

七宝地区文化財と避難所

Cultural assets and disaster evacuation centers in Shippo District

七宝地区文化财产与避难所

Patrimônios culturais da região de Shippo e os abrigos

避難所の位置

避難所は、記号H21～H61の位置にあります。表紙裏面の一覧表もご覧下さい。

Locations of disaster evacuation centers

The locations of the disaster evacuation centers are marked H21 to H61 on the map. Please also see a list of those shelters on the inside front cover.

避难所的位置

避难所是记号为H21～H61的位置。请参阅封面和背面的一览表。

Localização dos abrigos

Os abrigos são situados nos códigos de H21 a H61. Veja também a listagem da contracapa.

Shippo-yaki cloisonné ware: A large vase featuring a design of flowers and birds
Crafted in 1897
Approx. 1.5 meters tall
A collection of the Shippo Art Village

七宝烧 花鸟文大花瓶
1897年 高约1.5米
七宝烧艺术村珍藏

Shippoyaki (Cloisonné)
Grande vaso de flores com desenho de pássaros e flores
Ano de 1897
Altura: cerca de 1,5 m
Armazém da Vila de Artes de Shippoyaki



12

Yumikake no Matsu ("the pine tree against which Yoshitsune leaned his bow")

Located on Aichi Prefectural Route Nagoya-Tsushima, passing through Shimoda, this is said to be the tree against which Minamoto no Yoshitsune leaned his bow when he and his soldiers rested by it on their march to Kyoto under the orders of his elder brother, Minamoto no Yoritomo.

弓挂之松

位于下田的名古屋津岛站旁边。源义经接受其兄赖朝的命令向都城进发，据说在途中军队休息时，将弓箭挂于此处。

Pinheiro Yumikake (onde colocou o arco)

Está situado ao lado da linha Nagoya Tsushima, de Shimoda. Dizem que quando Minamoto no Yoshitsune estava indo para Kyoto às ordens do seu irmão Yoritomo, colocou o arco enquanto sua tropa descansava.

11

Okowa Festival

This festival consists of a ritual carried out by Hachiman Shrine in Shimonomori on February 11 every year. A wooden barrel covered with a straw net, called a komo, which contains okowa (steamed glutinous rice), is thrown at a rock on the shrine grounds until it breaks, and then visitors rush to gather the pounded okowa to eat, in order to pray for protection against misfortune and bountiful harvests.

OKOWA祭

是每年2月11日下之森の八幡神社传承至今的祭神活动。用稻草编织粗草席包住盛有糯米小豆饭(OKOWA)的木桶，然后用境内的石头敲击糯米小豆饭，参拜者争抢小豆糯米饭，以祈求驱邪和五谷丰登。

Festival de Okowa (arroz com feijão vermelho)

Ritual xintoísta, transmitido no Santuário Hachiman-sha de Shimonomori, todos os anos, no dia 11 de fevereiro. Embrulham-se com esteira de palha o barril contendo okowa; o okowa batido na pedra do recinto do santuário é disputado pelos peregrinos, para orar por maus olhares e por colheitas abundantes.

1

Shippo Art Village

Exhibiting a history of the Owari Shippo-yaki cloisonné ware and tools for the production of artwork, the village offers a tour of its workshop and a hands-on experience in making crafts. The village has a large lawn garden. Shippo-yaki crafts are available for sales.

Closed on Mondays Phone: 052-443-7588

七宝烧艺术村

展示尾张七宝烧的历史与制作道具。还有可以参观七宝烧制作工序的区域和体验区域，拥有宽阔的草坪广场。还销售七宝烧产品。

周一闭馆 电话052-443-7588

Vila da Arte de Shippoyaki (Cloisonné)

Expõe a história e os materiais de produção do Shippoyaki de Owari. Possui um grande espaço de gramado e áreas onde pode-se assistir os processos de produção do Shippoyaki e áreas de experiências. Há também a venda de produtos Shippoyaki.

Fechado às segundas-feiras Tel. 052-443-7588

2

Rakanmaki yew pine tree

This tree, designated a natural treasure of Aichi, stands tall on the grounds of Hachiman Shrine, located in Toshima. It is estimated to be over 300 years old.

短叶罗汉松

位于远岛的八幡神社境内。树龄达300年以上的县级天然纪念物。

Podocarpus macrophyllus

Está situado no recinto do santuário Hachiman-jinja de Toshima. Tem mais de 300 anos de idade. É um tesouro natural da província.

3

Memorial to commemorate the origin of Shippo-yaki

Built by Shippo-yaki craftsmen in 1887 as a form of bonding, the memorial stands on the grounds of Hachiman Shrine in Toshima.

七宝烧起源碑

位于远岛的八幡神社境内。1887年作为七宝制造业团结的象征而建造。

Monumento de origem do Shippoyaki (Cloisonné)

Está situado no recinto do santuário Hachiman-jinja de Toshima. Foi construído como prova de união dos fabricantes de Shippoyaki, no ano de 1887.

4

Memorial to Hayashi Shogoro

In 1962, this monument was built, mainly by a Shippo-yaki association, on the grounds of Hachiman Shrine in Toshima to honor Hayashi Shogoro, the pioneer of Shippo-yaki, for his achievements of obtaining and spreading Shippo-yaki techniques in this area.

林庄五郎翁彰显碑

为了称颂掌握七宝烧的密制方法，并在当地推广的先驱者的功绩，以工会为中心1962年在远岛的八幡神社境内设立。

Monumento em homenagem ao respeitado e idoso Sr. Hayashi Shogoro

Honrando a realização como pioneiro que dominou os segredos do Shippoyaki e propagou o mesmo nesta região, foi erigido no ano de 1962, dentro do recinto do santuário Hachiman-jinja, de Toshima, sendo o sindicato como principal realizador.

5

Memorial to the introduction of bo-no-te martial art

Jikishinji Temple in Akitake has two memorials to Master Umemura—one is dedicated to Umemura himself and the other is to him as a master of bo-no-te, which is a type of martial art introduced to people in Akitake by Umemura, who lived in the area of present-day Nakagawa ward, Nagoya, during the Tempo period.

棒之手纪念碑

在秋竹的直心寺，有梅村先生遗爱碑和棒之手祖先碑两块碑。棒之手(Bo-no-te)是日本武术的一种，是天保时期由现在名古屋市中川区的梅村先上传到秋竹的。

Monumentos de Bonote

No templo Jikishinji de Akitake, existem dois monumentos; o monumento de herança do Prof. Umemura e o monumento dos antepassados de Bonote. Bonote é um tipo de arte marcial que na época de Tempo, foi transmitido em Akitake através do Sr. Umemura, da atual região de Nakagawa, da Cidade de Nagoya.

6

Signpost indicating access to the place of origin of Shippo-yaki

This was built as a sign in 1895 to show the direction to Toshima from present-day Aichi Prefectural Route Nagoya-Tsushima. The upper part of the post reads "Shippoyaki Toshima," inscribed in the Roman alphabet, which was rare at that time.

七宝烧原产地路标

现在是县公路名古屋津岛线进入远岛方向的标志物，于1895年建造而成。上部刻有“Shippoyaki Toshima”的罗马字样，在当时非常罕见。

Guia da terra de origem do Shippoyaki

Foi erigido no ano de 1895 como ponto de referência para entrar em Toshima, da atual linha provincial Nagoya-Tsushima. Estão gravadas no topo, em letras romanas, "Shippoyaki Toshima", incomum na época.

7

Hokoji Temple's bell

Originally donated to Shinmei Shrine, which is in present-day Muramatsu, Fukuroi, Shizuoka, by the lord of Kuno Castle in 1618, this bell was moved to Hokoji Temple due to the Meiji government's policy toward the separation of Shinto and Buddhism.

法光寺梵钟

1618年由久野城主赠送给现静冈县袋井市村松的神明社，但在明治维新时因神佛分离而被处理，移交给了法光寺。

Sino do templo Hokoji

No ano de 1618, foi doado pelo dono do castelo Kuno, no Santuário Shinmei-sha do atual Muramatsu da Cidade de Fukuroi, Província de Shizuoka, mas foi eliminado na separação do Xintoísmo e do Budismo da Restauração Meiji, e transferido para o templo Hokoji.

8

Six jizo deity statues

There are two legends about these statues. One has it that a Buddhist priest took the ashes of the samurai warriors who were routed to Akitake after the battle of Kanie and who then committed the ritual suicide of seppuku by disembowelment. The priest then buried them with their swords, in order to let the soldiers rest in peace. The other legend is that the founder of Hokoji Temple set these six statues beside the tomb when he laid his father to rest there.

六地藏

据说僧侣们收集了因在蟹江合战中失败而在秋竹剖腹自杀的武士们的遗骨，为了祈求冥福，而将遗骨和刀剑共葬于此，还有一种说法是法光寺的开山祖师在其父去世后，在其坟墓旁安置了六地藏。

Os Seis Jizo (guardião das almas)

São ditas duas teorias: uma, que o monge recolheu os restos dos samurais que estripavam em Akitake, ao serem derrotados na Batalha de Kanie, e enterrou-os junto com as espadas orando pelas suas almas; e outra, que o fundador do templo Hokoji, com a morte do pai, colocou cuidadosamente os seis Jizo perto do seu túmulo.

9

Kosaiji Temple

Kosaiji Temple has an unpan, a ritual article specific to Zen Buddhism. It is beaten to signify the time for meals and other practices. Judging from the inscription on it, Kosaiji's unpan is assumed to have been made by Mizuno Heizo Noritatsu, the seventh head of the Mizuno Heizo family.

广济寺

在广济寺保存有云版。据载是水野平藏家第7代的矩达所作。云版是通过敲击发出就餐等信号的禅宗特有的法具。

Templo Kosaiji

No templo Kosaiji existe unpan (tábua de formato de nuvem). Por inscrição, é considerado que foi feito por Noritatsu, o 7º da família de Mizuno Heizo. Unpan é um instrumento ritual específico da Seita Zen, utilizado o tinido para avisar as refeições, etc.

10

Memorial to Ifuku-go (go: an ancient administrative unit)

Built on the grounds of Ifukube Shrine in 1889, this memorial shows the origin of the place name Ifuku and the story of Ifukube no Muraji, who is said to have lived in this area.

伊福之乡之碑

记载着伊福这个地名的由来，以及居住在该地区的伊福部连的事情。于1889年建立在伊福部神社境内。

Monumento da Região de Ifuku

São marcados como foi nomeado a região chamada Ifuku, e sobre a família poderosa Ifukube que residia nesta região. Foi construído no ano de 1889, dentro do recinto do santuário Ifukube-jinja.

13

Signboard to honor Hoshun-in (the Buddhist name of Matsu, the wife of samurai master Maeda Toshiie)

This is said to be the birthplace of Matsu. She is assumed to be a daughter of Shinohara Kazue or of Nikkai Tsunenobu of the Hayashi clan, the leader of Okinoshima-go, and to be adopted by Shinohara Kazue.

芳春院彰显札(前田利家正室松)

据推测这里是松的诞生地。据说松是筱原主计之女，还有一种说法是冲之岛乡主林日开常信之子筱原主计的养女。

Placa em homenagem à Hoshun-in (Matsu, esposa legal de Maeda Toshiie)

Aqui é o local estimado de nascimento da Matsu. Dizem que Matsu era filha de Shinohara Kazue, mas há uma outra teoria de que era filha de Nikkai Tsunenobu, de Hayashi, dono da região de Okinoshima e tornou-se filha adotiva de Shinohara Kazue.

Vestiges of the Jo-ri system

Okinoshima and Toshima are said to include traces of Jo-ri villages, which stretched from Tomitsuka and Kiori in the northern part of the city. Jo-ri is an ancient land re-adjustment system that was characterized by dividing land into square or rectangles. The city currently has places with numbers in their names, which is also an inheritance from this system.

条里制的遗留痕迹

冲之岛及远岛，据说是北面的富塚及木折渊源的条里集落遗留的古迹。条里制是古代实施的土地规划事业，其土地区划的特征是90度直角分割。与数字有关的地名，就是条里制遗留而来的。

Vestígios do Jorisei (Sistema de subdivisão de terrenos no antigo Japão)

Dizem que Okinoshima e Toshima são vestígios das aldeias subdivisionadas de continuação de Tomitsuka e Kiori do Norte. Jorisei era o negócio para organização de terrenos feito antigamente, caracterizados pela separação das parcelas dos terrenos em ângulos retos de 90 graus. A existência de lugares nomeados com números também são vestígios do Jorisei.